Mīna

aus: Die zwölf Rāśis · yoginarasimha.site

मीन

12. Rāśi · 330°–360° siderisch · Herrscher Guru

Mīna, „die Fische", ist das zwölfte und letzte Zeichen des Tierkreises. Am Zeitmenschen (*kālapuruṣa*) sind es die Füsse. Das Bild sind zwei Fische (Bṛhajjātaka 1.5), nach BPHS 4.22 mit Schwänzen und Mäulern verbunden. Die griechische Astrologie nannte das Zeichen *Ichthýes*; Varāhamihira überliefert den Namen als *ittha*, die Sārāvalī als *antya*, „der letzte". In Mīna steht Śukra erhöht, bei 27°, und Budha gefallen, bei 15°. Mit dem Ende von Mīna schliesst der Tierkreis an Meṣa an.

1 Himmelsabschnitt

Mīna umfasst die Längen 330° bis 360° des siderischen Tierkreises. Darin liegen neun Nakṣatra-Pādas: der erste von Pūrva-Bhādrapadā, die vier von Uttara-Bhādrapadā und die vier von Revatī.

<!– beleg: arambha-pancanga-verse.rasi-mina | Quelle ungeklärt (Ārambha-Kursmaterial, Pt. Sanjay Rath) | Ārambha-Kursverse, Rāśi-Abschnitt (Mīna) –>

ĀRAMBHA-KURSVERSE, RĀŚI-ABSCHNITT (MĪNA)

पूर्वाभाद्रपदापादम् एकम् उत्तराभाद्रपदा रेवत्यन्तं मीनः ।

pūrvābhādrapadāpādam ekam uttarābhādrapadā revatyantaṃ mīnaḥ ।

Ein Pāda von Pūrvābhādrapadā, [die vier von] Uttarābhādrapadā und [alles weitere] bis zum Ende von Revatī [bilden] Mīna [die Fische].

Pūrvābhādrapadāpādam: ein Pāda von Pūrvābhādrapadā; wörtl. pūrvābhādrapadā (25. Nakṣatra) + pāda (Viertel) (n. 1/1). **Ekam**: ein, eines (n. 1/1). **Uttarābhādrapadā**: Uttarābhādrapadā, 26. Nakṣatra (f. 1/1). **Revatyantaṃ**: mit Revatī (27. Nakṣatra) endend, bis zum Ende von Revatī; wörtl. revatī + anta (Ende) (n. 1/1). **Mīnaḥ**: Mīna, die Fische (12. Rāśi) (m. 1/1).

Quelle ungeklärt (Ārambha-Kursmaterial, Pt. Sanjay Rath)

Nakṣatra	Pāda	von	bis	Navāṃ
Pūrva-Bhādrapadā	4	0°00′	3°20′	Karka
Uttara-Bhādrapadā	1	3°20′	6°40′	Siṃha
Uttara-Bhādrapadā	2	6°40′	10°00′	Kanyā
Uttara-Bhādrapadā	3	10°00′	13°20′	Tulā
Uttara-Bhādrapadā	4	13°20′	16°40′	Vṛścika
Revatī	1	16°40′	20°00′	Dhanus
Revatī	2	20°00′	23°20′	Makara
Revatī	3	23°20′	26°40′	Kumbh
Revatī	4	26°40′	30°00′	Mīna (V

Mīna bildet mit Karka und Vṛścika das Trigon der Wasserzeichen, dessen Navāṃśa-Reihe bei Karka beginnt (Bṛhajjātaka 1.6). Weil Mīna ein doppelnaturiges Zeichen ist, ist der letzte, neunte Navāṃśa *vargottama* (Bṛhajjātaka 1.14): 26°40′–30°, der letzte Pāda von Revatī. Als gerades Zeichen hat Mīna die Horās Candra (0°–15°) und Sūrya (15°–30°); die drei Dreṣkāṇas gehören Guru, Candra und Maṅgala, den Herren des 1., 5. und 9. Zeichens von Mīna aus (Bṛhajjātaka 1.11). Die Triṃśāṃśa-Abschnitte eines geraden Zeichens laufen umgekehrt: Śukra 0°–5°, Budha 5°–12°, Guru 12°–20°, Śani 20°–25°, Maṅgala 25°–30° (Bṛhajjātaka 1.7).

2 Das Bild

Zwei Fische: so sagen es Bṛhajjātaka 1.5, Sārāvalī 3.4 und Yavanajātaka 1.25. Nur die Kursfassung des BPHS (4.22) fügt hinzu, wie sie liegen: *pucchāsyasaṃlagnau*, mit verbundenen Schwänzen und Mäulern, also in einem Kreis. Das Jātaka-Pārijāta (1.9) sagt Köpfe und Schwänze seien vertauscht. Pingree hält diese Lage im Yavanajātaka für eine griechische Konvention, die im Sanskrit nur bei Parāśara und Vaidyanātha vorkomme; das Yavanajātaka selbst nennt sie nicht. Das Yavanajātaka verbindet das Zeichen mit heiligen Orten, Göttern, Brahmanen, Flüssen, Meeren und Wolken.

Der Kurs sieht in den verschlungenen Fischen den Kreislauf der Wiedergeburt und in Mīna die Tür, durch die die Seelen ein- und austreten. Er teilt das Zeichen in drei Abschnitte: Hinwendung zur materiellen Welt (0°–10°), Körper (10°–20°), spirituelle Ausrichtung (20°–30°). Eine zweite Teilung in fünf Abschnitte zu 6° folgt den Tattvas: Jala–Śukra, Pṛthivī–Budha, Ākāśa–Guru, Vāyu–Śani, Agni–Maṅgala. Als „Makel" (*doṣa*) nennt er den Fluch Agnis. Das ist Lehre des Kurses; ein klassischer Vers dafür ist nicht bekannt.

3 Der Steckbrief

Kālapuruṣa	die Füsse (*caraṇa*) [BPHS 4.4; Bṛhajjātaka 1.4; Sārāvalī 3.5; Yavanajātaka 1.25]
Natur	weiblich, *saumya*, gerade [BPHS 4.5; Bṛhajjātaka 1.11]
Bewegung	*dvisvabhāva*, doppelnaturig [BPHS 4.5; Bṛhajjātaka 1.11]
Tattva	Wasser (*jalī*) [BPHS 4.23]
Doṣa	kapha; nach dem Kurs der höchste Kapha-Gehalt im Tierkreis [BPHS 4.6 (Reihe ab Meṣa); Kurs]
Guṇa	sattva (*sattvaguṇāḍhya*) [BPHS 4.23]
Varṇa	Brāhmaṇa (*dvija*) [BPHS 4.23; Jātaka-Pārijāta 1.20]

Farbe	klar, durchsichtig (*svaccha*); im BPHS nicht genannt [Bṛhajjātaka 1.20; Jātaka-Pārijāta 1.23 (*pāṇḍura*, hell)]
Gestalt	mittelgross, fusslos [BPHS 4.23]
Richtung	Norden (*saumya*) [BPHS 4.23; Bṛhajjātaka 1.11]
Wohnort	im Wasser; Flüsse, Meer, heilige Orte [BPHS 4.23; Yavanajātaka 1.25; Phaladīpikā 1.5; Jātaka-Pārijāta 1.12]
Aufgang	*ubhayodaya*, von beiden Seiten zugleich [BPHS 4.23; Bṛhajjātaka 1.10; Yavanajātaka 1.63]
Tag/Nacht	tags stark (*divābalī*) [BPHS 4.22; Bṛhajjātaka 1.10; Sārāvalī 3.24; Yavanajātaka 1.81]
Dämmerung	auch in der Dämmerung stark; nach dem Kurs in den Sandhyās und von 14 bis 16 Uhr [Sārāvalī 3.23; Kurs]
Aufgangsdauer	kurz (*hrasva*) [Sārāvalī 3.37; Rechnung]
Kendra-Stärke	als Wasserwesen im 4. Haus [Bṛhajjātaka 1.17; Phaladīpikā 1.7]
Herrscher	Guru [BPHS 4.24; Bṛhajjātaka 1.6]
Ucca darin	Śukra, am höchsten bei 27° [BPHS 3.49–50; Bṛhajjātaka 1.13; Sārāvalī 3.35–36; Yavanajātaka 1.58–60]
Nīca darin	Budha, am tiefsten bei 15° [BPHS 3.49–50; Bṛhajjātaka 1.13]
Mūlatrikoṇa	keines der sieben; Ketu nach Rao und der Engine [Rao; BPHS 3 nennt keine Knotenwürden]
Gaṇḍānta	das Ende des Zeichens, die Fuge zu Meṣa [Bṛhajjātaka 1.7; Sārāvalī 3.20; Phaladīpikā 1.4]
Griechischer Name	*ittha* (Lesung offen) oder *antya*, aus griechisch *Ichthýes*, „Fische” [Bṛhajjātaka 1.8; Sārāvalī 3.7]
Weitere Namen	*matsya*, *pṛthuroma* („breitschuppig”), *antya* [Jātaka-Pārijāta 1.4–7]
Āditya	Viṣṇu [Kurs]
Land	Kosala [Jātaka-Pārijāta 1.59–60 (Übersetzung Sastri; Zuordnung nicht am Seitenbild geprüft)]
Sauramāsa	die Sonne steht hier etwa vom 15. März bis 14. April, 30,4 Tage [Rechnung (Lahiri, 2027)]

Die Eigenschaften von Mīna stehen in der Kursfassung auf drei Verse verteilt. Der erste (4.22) endet mit dem Bild und der Tagkraft; seine erste Hälfte beschreibt noch Kumbha:

<!– beleg: bphs.kapitel-4.22 | Kursfassung; Übersetzung nach der shloka-Datenbank, Glossar 2026-10-21; die erste Vershälfte beschreibt Kumbha | BPHS 4.22 –>

BPHS 4.22

शूद्रः पश्चिमदेशस्य स्वामी दैवाकरिः स्मृतः मीनौ पुच्छास्यसंलग्नौ मीनराशिर्दिवाबली ॥ 4.22॥

śūdraḥ paścimadeśasya svāmī daivākariḥ smṛtaḥ mīnau pucchāsyasaṃlagnau mīnarāśirdivābalī ॥ *4.22*॥

[Kumbha] gehört zu den Śūdras, zum westlichen Land; sein Herr ist Sūryas Sohn (Śani), so heisst es. Zwei Fische, Schwanz und Maul miteinander verbunden: das ist das Zeichen Mīna, am Tag kraftvoll.

Śūdraḥ: Śūdra, vom Stand der Dienenden (m. 1/1). **Paścimadeśasya**: der westlichen Gegend; wörtl. paścima (westlich) + deśa (Gegend, Land) (m. 6/1). **Svāmī**: Herr, Gebieter (m. 1/1). **Daivākariḥ**: Sohn des Sonnenherrn, Śani (Form des Kurstextes; sonst divākari gelesen) (m. 1/1). **Smṛtaḥ**: überliefert, gilt als (m. 1/1). **Mīnau**: die beiden Fische (m. 1/2). **Pucchāsyasaṃlagnau**: mit verbundenen Schwänzen und Mäulern; wörtl. puccha (Schwanz) + āsya (Maul, Gesicht) + saṃlagna (verbunden) (m. 1/2). **Mīnarāśir**: das Zeichen Mīna (m. 1/1). **Divābalī**: am Tage stark; wörtl. divā (am Tage) + balin (stark) (m. 1/1).

Kursfassung; Übersetzung nach der shloka-Datenbank, Glossar 2026-10-21; die erste Vershälfte beschreibt Kumbha

<!– beleg: bphs.kapitel-4.23 | Kursfassung; Übersetzung nach der shloka-Datenbank, Glossar 2026-10-21 | BPHS 4.23 –>

BPHS 4.23

जली सत्त्वगुणाढ्यश्च स्वस्थो जलचरो द्विजः । अपदो मध्यदेही च सौम्यस्थो ह्युभयोदयी ॥ 4.23॥

jalī sattvaguṇāḍhyaśca svastho jalacaro dvijaḥ । apado madhyadehī ca saumyastho hyubhayodayī ॥ 4.23॥

Dem Wasserelement angehörig, reich an tugendhafter Qualität, gesund, im Wasser wandernd, der zum zweiten Mal Geborene. Der Fusslose von mittlerer Statur und im Norden wohnend, welcher auf beide Arten aufsteigt.

Jalī: wässrig, dem Wasser (Tattva) zugehörig (m. 1/1). **Sattvaguṇāḍhyaś**: reich an der Eigenschaft Sattva; wörtl. sattva + guṇa (Eigenschaft) + āḍhya (reich) (m. 1/1). **Ca**: und (avy.). **Svastho**: gesund, in sich ruhend (m. 1/1). **Jalacaro**: im Wasser wandelnd; wörtl. jala (Wasser) + cara (wandelnd) (m. 1/1). **Dvijaḥ**: Zweimalgeborener, Brāhmaṇa (m. 1/1). **Apado**: fusslos (m. 1/1). **Madhyadehī**: von mittlerem Körper; wörtl. madhya (mittlerer) + dehin (einen Körper habend) (m. 1/1). **Ca**: und (avy.). **Saumyastho**: im Norden stehend; wörtl. saumya (nördlich) + stha (stehend) (m. 1/1). **Hy**: ja, fürwahr (avy.). **Ubhayodayī**: auf beide Weisen aufgehend; wörtl. ubhaya (beide) + udayin (aufgehend) (m. 1/1).

Kursfassung; Übersetzung nach der shloka-Datenbank, Glossar 2026-10-21

Die zweite Vershälfte von 4.24 nennt den Herrscher und schliesst die Reihe der Zeichen ab:

<!– beleg: bphs.kapitel-4.24 | Kursfassung; Übersetzung nach der shloka-Datenbank, Glossar 2026-10-21; die zweite Vershälfte ist der Schluss der Zeichenreihe | BPHS 4.24 –>

BPHS 4.24

सुराचार्याधिपश्चेति राशीनां गदिता गुणाः । त्रिंशद्भागात्मकानां च स्थूलसूक्ष्मफलाय च ॥ 4.24॥

Surācāryādhipaśceti rāśīnāṃ gaditā guṇāḥ । triṃśadbhāgātmakānāṃ ca sthūlasūkṣmaphalāya ca ॥ 4.24॥

Der Lehrer der Götter (Guru) ist der Herrscher dieses Zeichens. Damit wurden die Qualitäten der Sonnenzeichen verkündet, welche aus dreissig Graden bestehen, mit ihren fein- und grobstofflichen Früchten.

Surācāryādhipaś: mit dem Lehrer der Götter (Guru) als Herrn; wörtl. sura (Gott) + ācārya (Lehrer) + adhipa (Herr) (m. 1/1). **Ceti**: und so, damit (avy.). **Rāśīnāṃ**: der Zeichen (m. 6/3). **Gaditā**: genannt, verkündet (m. 1/3). **Guṇāḥ**: Eigenschaften (m. 1/3). **Triṃśadbhāgātmakānāṃ**: aus dreissig Teilen bestehend; wörtl. triṃśat (dreissig) + bhāga (Teil) + ātmaka (bestehend aus) (m. 6/3). **Ca**: und (avy.). **Sthūlasūkṣmaphalāya**: auf die grob- und feinstoffliche Frucht hin; wörtl. sthūla (grob) + sūkṣma (fein) + phala (Frucht, Wirkung) (n. 4/1). **Ca**: und (avy.).

Kursfassung; Übersetzung nach der shloka-Datenbank, Glossar 2026-10-21; die zweite Vershälfte ist

der Schluss der Zeichenreihe

3.1 Wo die Quellen auseinandergehen

Tags oder nachts? Mīna ist taggestark: BPHS 4.22 (*divābalī*), Bṛhajjātaka 1.10, Sārāvalī 3.24 und Yavanajātaka 1.81 sind sich einig. Santhanams englische Übersetzung nennt Mīna dagegen „night-strong"; das ist ein Fehler gegen den eigenen Sanskrittext. Diese Seite führt tagstark.

Die Lage der Fische. *pucchāsyasaṃlagnau* (BPHS 4.22) heisst Schwänze und Mäuler (Köpfe) sind verbunden; das Jātaka-Pārijāta (1.9) spricht von vertauschten Köpfen und Schwänzen. Bṛhajjātaka und Sārāvalī nennen nur „zwei Fische". Pingree sieht darin eine griechische Konvention (siehe „Das Bild").

ubhayodaya. Mīna geht nach Bṛhajjātaka 1.10, BPHS 4.23 und der Phaladīpikā (1.8) von beiden Seiten zugleich auf; der Kurs sagt es so: es ist das einzige Zeichen, bei dem Kopf und Rücken gleichzeitig aufsteigen. Mithuna, das die Phaladīpikā ebenfalls als *ubhayodaya* nennt, gilt in BPHS und Bṛhajjātaka als *śīrṣodaya*.

Der Name. Bṛhajjātaka 1.8 schliesst die Namenreihe mit … *hṛdrogaś cāntyabhaṃ cettham*. Das kann heissen: „… Hṛdroga und das letzte Zeichen: Ittha" — dann wäre *ittha* der Name von Mīna. Oder *cettham* ist *ca ittham*, „und so", und die Zeile nennt Mīna nur „das letzte Zeichen". Die Sārāvalī (3.7) hat nur *antya*. Wahrscheinlich ist *ittha* griechisch *Ichthýes*; textkritisch bleibt es offen (Kommentar des Bhaṭṭotpala nicht geprüft). Bṛhajjātaka 1.7–8 stehen im Zusammenhang der Gaṇḍānta-Regel:

<!– beleg: graha-rashi-verse.bj-1-8 | GRETIL sa_varAhamihira-bRhajjAtaka; Übersetzung Yogi Narasimha | Bṛhajjātaka 1.8 –>

BṚHAJJĀTAKA 1.8

क्रियतावुरिजितुमकुलीरलेयपाथोनजूककौर्प्याख्याः । तौक्षिकाकोकेरो हृद्रोगश् चान्त्यभं चेत्थम् ॥

kriyatāvurijitumakulīraleyapāthonajūkakaurpyākhyāḥ । taukṣikākokero hṛdrogaś cāntyabhaṃ cettham ॥

Kriya, Tāvuri, Jituma, Kulīra, Leya, Pāthona, Jūka und Kaurpya heissen sie; Taukṣika, Ākokera, Hṛdroga und das letzte Zeichen: ittha (so die Lesung des E-Textes; cettham lässt sich auch als ca ittham, „und so", lesen).

Kriyatāvurijitumakulīraleyapāthonajūkakaurpyākhyāḥ: Kriya, Tāvuri, Jituma, Kulīra, Leya, Pāthona, Jūka, Kaurpya genannt; wörtl. die acht Namen + ākhyā (Name) (m. 1/3). **Taukṣikākokero**: Taukṣika und Ākokera; wörtl. taukṣika (Dhanus) + ākokera (Makara) (m. 1/2). **Hṛdrogaś**: Hṛdroga (Kumbha) (m. 1/1). **Ca**: und (avy.). **Antyabhaṃ**: das letzte Zeichen (Mīna); wörtl. antya (letzter) + bha (Zeichen) (n. 1/1). **Cettham**: und ittha, oder: und so (Lesung offen) (avy.).

GRETIL sa_varAhamihira-bRhajjAtaka; Übersetzung Yogi Narasimha

Gaṇḍānta. Als Zeichenfuge (*ṛkṣasaṃdhi*) gelten das Ende von Karka, Vṛścika und Mīna (Bṛhajjātaka 1.7, Sārāvalī 3.20, Phaladīpikā 1.4):

<!– beleg: graha-rashi-verse.bj-1-7 | GRETIL sa_varAhamihira-bRhajjAtaka; Übersetzung Yogi Narasimha | Bṛhajjātaka 1.7 –>

BṚHAJJĀTAKA 1.7

कुजरविजगुरुज्ञशुक्रभागाः पवनसमीरणकौर्पिजूकलेयाः । अयुजि युजि तु भे विपर्ययस्थः शशिभवनालिझषान्तम् ऋक्षसंधिः ॥

kujaravijagurujñaśukrabhāgāḥ pavanasamīraṇakaurpijūkaleyāḥ । ayuji yuji tu bhe viparyayasthaḥ śaśibhavanālijhaṣāntam ṛkṣasaṃdhiḥ ॥

Die Anteile von Kuja, Ravija (Śani), Guru, Jña (Budha) und Śukra sind in einem ungeraden Zeichen pavana, samīraṇa, kaurpi, jūka und leya (fünf, fünf, acht, sieben, fünf Grade); in einem geraden Zeichen stehen sie in umgekehrter Folge. Das Ende von Candras Haus (Karka), von Āli (Vṛścika) und von Jhaṣa (Mīna) ist die Zeichennaht (ṛkṣasandhi).

Kujaravijagurujñaśukrabhāgāḥ: die Anteile von Kuja, Ravija, Guru, Jña und Śukra; wörtl. kuja + ravija (Sohn Ravis: Śani) + guru + jña (Budha) + śukra + bhāga (Anteil) (m. 1/3). **Pavanasamīraṇa-kaurpijūkaleyāḥ**: pavana (5), samīraṇa (5), kaurpi (8), jūka (7), leya (5) (m. 1/3). **Ayuji**: in einem ungeraden Zeichen (m. 7/1). **Yuji**: in einem geraden Zeichen (m. 7/1). **Tu**: aber, dagegen (avy.). **Bhe**: im Zeichen (n. 7/1). **Viparyayasthaḥ**: in umgekehrter Folge stehend; wörtl. viparyaya (Umkehrung) + stha (stehend) (m. 1/1). **Śaśibhavanālijhaṣāntam**: das Ende von Candras Haus (Karka), von Āli (Vṛścika) und von Jhaṣa (Mīna); wörtl. śaśin (Candra) + bhavana (Haus) + āli (Skorpion) + jhaṣa (Fisch) + anta (Ende) (n. 1/1). **Ṛkṣasaṃdhiḥ**: Zeichennaht, Zeichengrenze; wörtl. ṛkṣa (Zeichen) + saṃdhi (Naht) (m. 1/1).

GRETIL sa_varAhamihira-bRhajjAtaka; Übersetzung Yogi Narasimha

Die Sārāvalī (3.21) nennt die Folgen: Wer im Gaṇḍānta geboren wird, überlebt nicht oder schadet der Mutter und der eigenen Sippe; überlebt er, wird er ein König mit vielen Elefanten und Pferden. Der Kurs setzt das Gaṇḍānta in die letzten 6° von Mīna, das Agni-Fünftel von Maṅgala, der hier in einem Wasserzeichen grosse Not durchmache, aber grosse Einsicht habe.

Grösse. Die Sārāvalī (3.37) zählt Mīna zu den kurzen Zeichen, das Jātaka-Pārijāta (1.13) zu den mittleren. Gerechnet ist es kurz.

Farbe. Das BPHS nennt für Mīna keine Farbe. Bṛhajjātaka 1.20 hat *svaccha* (klar), das Jātaka-Pārijāta (1.23) *pāṇḍura* (hell). In Sārāvalī 3.40 fehlt Mīna oder ist die Lesung unsicher (die Farbreihe ist ab Siṃha verschoben, wenn man sie wortweise liest).

Geschlecht. Der Kurs vertauscht bei Kumbha und Mīna das Geschlecht (Mīna dann männlich), „aus der Tradition, in keinem Buch". Alle Textzeugen führen Mīna als gerades, weibliches Zeichen.

Ketu in Mīna. Dass Mīna das Mūlatrikoṇa von Ketu ist, folgt Rao und der Engine; es ist unsere Annahme □. Das BPHS gibt den Knoten keine Würden, das Jātaka-Pārijāta kennt Ketu stark in Mīna (2.68).

4 Die drei Dreṣkāṇas

Varāhamihira beschreibt für jedes Drittel eines Zeichens (je 10°) eine Gestalt (Bṛhajjātaka 27). Die Bilder gehen auf die Dekane der hellenistischen Astrologie zurück; Varāhamihira sagt selbst an mehreren Stellen des Kapitels, sie seien von den Yavanas

gelehrt. Das erste Drittel von Mīna (0°–10°, Herr Guru):

<!– beleg: graha-rashi-verse.bj-27-34 | GRETIL sa_varAhamihira-bRhajjAtaka; Übersetzung Yogi Narasimha | Bṛhajjātaka 27.34 — erster Dreṣkāṇa (0°–10°) –>

BṚHAJJĀTAKA 27.34 — ERSTER DREṢKĀṆA (0°–10°)

स्रुग्भाण्डमुक्तामणिशङ्खमिश्रैर् व्याक्षिप्तहस्तः स विभूषणश् च । भार्याविभूषार्थम् अपां निधानं नावा प्लवत्य् आदिगतो झषस्य ॥

srugbhāṇḍamuktāmaṇiśaṅkhamiśrair vyākṣiptahastaḥ sa vibhūṣaṇaś ca । bhāryā-vibhūṣārtham apāṃ nidhānaṃ nāvā plavaty ādigato jhaṣasya ॥

Er hat die Hände voll mit Kelle, Gefässen, Perlen, Edelsteinen und Muscheln und ist geschmückt; um seine Gattin zu schmücken, fährt er zu Schiff über das Meer, den Speicher der Wasser: der erste Dreṣkāṇa des Fisches.

Srugbhāṇḍamuktāmaṇiśaṅkhamiśrair: mit Opferkelle, Gefässen, Perlen, Edelsteinen und Muscheln vermischt; wörtl. sruc (Opferkelle) + bhāṇḍa (Gefäss) + muktā (Perle) + maṇi (Edelstein) + śaṅkha (Muschel) + miśra (vermischt) (m. 3/3). **Vyākṣiptahastaḥ**: mit bewegten, vollen Händen; wörtl. vyākṣipta (bewegt, beschäftigt) + hasta (Hand) (m. 1/1). **Sa**: er (m. 1/1). **Vibhūṣaṇaś**: geschmückt, mit Schmuck (m. 1/1). **Ca**: und (avy.). **Bhāryāvibhūṣārtham**: zum Schmuck der Gattin; wörtl. bhāryā (Gattin) + vibhūṣā (Schmuck) + artha (Zweck) (n. 2/1). **Apāṃ**: der Wasser (f. 6/3). **Nidhānaṃ**: Speicher, Behälter (n. 2/1). **Nāvā**: mit dem Schiff (f. 3/1). **Plavati**: fährt, schwimmt (laṭ III/1). **Ādigato**: zum Anfang gelangt, der erste; wörtl. ādi (Anfang) + gata (gelangt) (m. 1/1). **Jhaṣasya**: des Fisches (Mīna) (m. 6/1).

GRETIL sa_varAhamihira-bRhajjAtaka; Übersetzung Yogi Narasimha

Der **zweite Dreṣkāṇa** (10°–20°, Herr Candra) ist eine Frau mit Gesicht von Campaka-Farbe, die mit Gefolge zum Ufer fährt, in einem Schiff mit hohen Flaggen (27.35; der Vers beruft sich auf „die Munis”). Der **dritte** (20°–30°, Herr Maṅgala) ist ein nackter Mann in der Wildnis am Abgrund, von Schlangen umwunden, der sich vor Dieben und Feuer ängstigt (27.36). Die Sārāvalī kennt diese Gestalten nicht; ihr Dreṣkāṇa-Kapitel beschreibt den Charakter des Geborenen.

5 Am Himmel

Das Zeichen ist nicht das Sternbild. Der siderische Abschnitt 0°–30° reicht heute von 354,2° bis 24,2° tropischer Länge (über den Frühlingspunkt hinweg). Die Ekliptik läuft darin ganz durch das Sternbild Fische. Mīna gehört zu den sternärmsten Zeichen: nur vier Sterne bis 4,5 mag liegen im Band, der hellste ist ι Piscium (4,1 mag, bei 3°47′); am Rand stehen ι Ceti (3,6 mag) und θ Piscium (4,3 mag).

Gerechnet für das siderische Mīna von heute steigt das Zeichen in Mitteleuropa (47° N) in 60 Minuten über den Horizont, in Ujjain in 91 Minuten — das kürzeste Zeichen, wie die Sārāvalī (3.37) es nennt.

Die Sonne tritt um den 15. März in Mīna ein (Mīna-Saṅkrānti) und bleibt gut 30 Tage (30,4). Mit der Aufgangsdauer hat diese Verweildauer nichts zu tun; sie folgt aus der Ellipsenbahn der Erde.

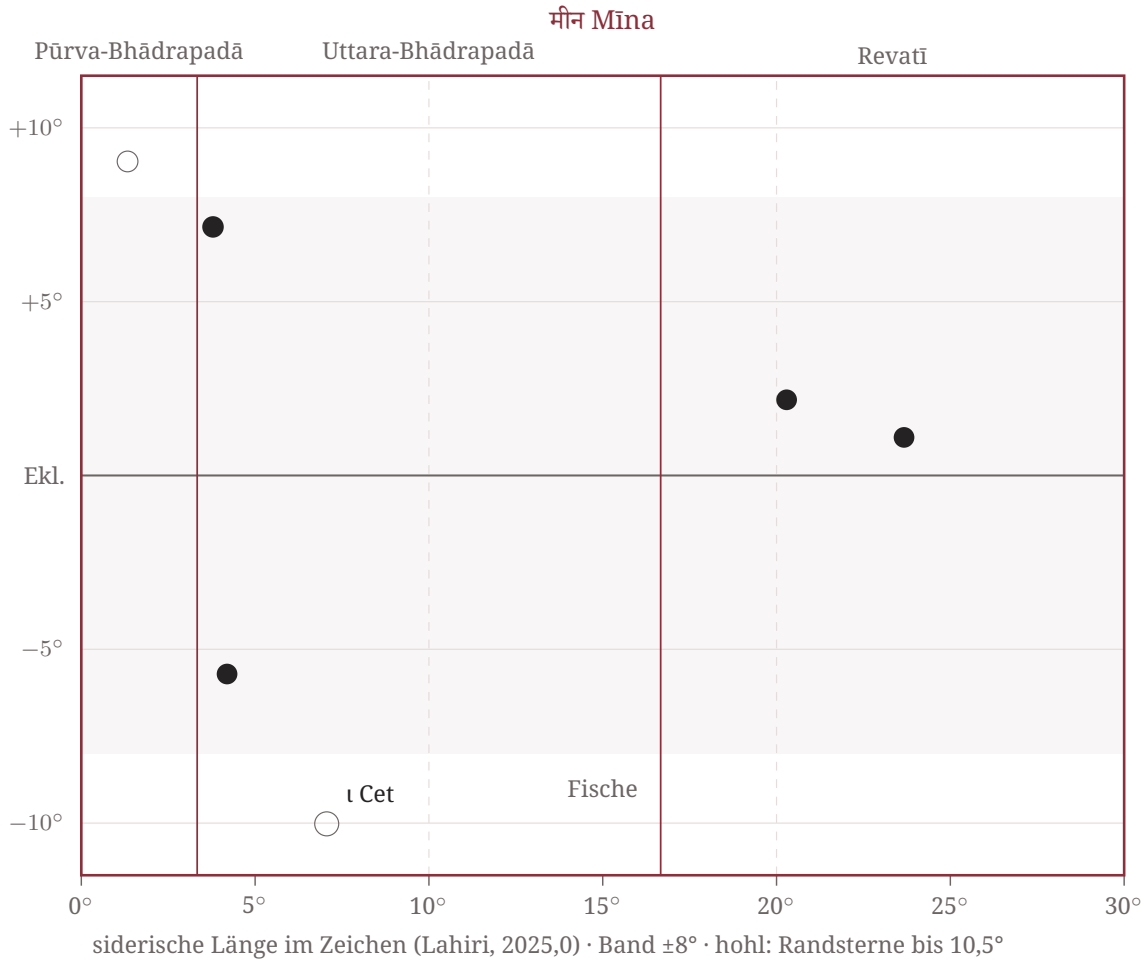


Abbildung 1: Die hellen Sterne (bis 4,5 mag) im siderischen Abschnitt Mīna, mit den Nakṣatra-Grenzen, den drei Dreṣkāṇas (gestrichelt) und den Sternbildern entlang der Ekliptik. Länge und Breite im selben Massstab; grau hinterlegt das Band, in dem Mond und Planeten laufen (±8°).

Gerechnet aus SIMBAD-Örtern, Epoche 2025,0, Ayanāṃśa Lahiri; Sternbildgrenzen nach Delporte (IAU 1930). Skript quellen/rashi/rechnung/sternkarten_tikz.py.

6 Die Verse

Die Verse dieser Seite stehen oben im Zusammenhang: der Ārambha-Vers zur Pāda-Verteilung, BPHS 4.22 bis 4.24, Bṛhajjātaka 1.7, 1.8 und 27.34, jeder mit Wort-für-Wort-Glossar aus der Datenbank.

7 Zur Quellenlage dieses Portraits

Die Leitfassung ist das BPHS in der Fassung des Kurses (Kapitel 4, zu Mīna die Verse 4.22b bis 4.24a). Die Grade der Würden stehen in BPHS 3.49–54, einem Abschnitt, der in der Kursfassung fehlt und aus einer Netzfassung derselben Linie ergänzt ist. Daneben sind gelesen: Bṛhajjātaka 1 und 27 (GRETIL), Sārāvalī 3 (Ausgabe 1907), Phaladīpikā 1, das Jātaka-Pārijāta 1 (Ausgabe Sastri 1932) und das Yavanajātaka in Pingrees Übersetzung. Sterne und Aufgangszeiten sind mit den eigenen Rechenskripten aus SIMBAD-Örtern für 2025,0 und dem Lahiri-Ayanāṃśa gerechnet.